

# 汉英政治经济 词汇新编

王毓琳 主编

NEW CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF  
POLITICS AND  
ECONOMICS



中央编译出版社

# 汉英政治经济 词汇新编

王毓琳 主编

NEW CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF  
POLITICS AND  
ECONOMICS



中央编译出版社

CCUP CENTRAL CHINESE-ENGLISH TRANSLATION PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英政治经济词汇新编/王毓琳主编.

—北京:中央编译出版社,2004.9

(中央编译文库工具书系列)

ISBN 7-80211-007-6

I. 汉...

II. 王...

III. ①政治-词汇-汉、英②经济-词汇-汉、英

IV. ①D-61②F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 095741 号

## 汉英政治经济词汇新编

---

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西城区西直门内冠英园西区 22 号(100035)

电 话:66560272(编辑部) 66560299 66560273(发行部)

h t t p://www.cctpbook.com

E m a i l:edit@cctpbook.com

经 销:全国新华书店

印 刷:北京金瀑印刷有限责任公司

开 本:787×1092 毫米 1/32

字 数:388 千字

印 张:15

版 次:2004 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:39.00 元

---

主 编:王毓琳

副主编:徐梅江 童孝华

编纂人员:卢 敏 孟力梅 贾毓玲 杨立平  
刘 亮 王丽丽 姜 睿 王卫东  
朱艳辉 孙显辉

审 稿:Richard O'Connell

## 总 序

中央编译局文献翻译部的同志历经 5 年多的艰辛,终于完成了《汉英政治经济词汇新编》、《汉法经济综合词汇新编》、《汉俄政治经济词汇新编》、《汉西实用经贸词典》和《汉日政治经济词汇新编》的编纂工作。这是一项十分有意义、值得庆贺的大工程。看到它即将付梓,作为一位与编纂者们同舟共济近 40 载的老翻译工作者,我与他们同样感到兴奋和欣慰。所以,出版社的同志建议我为这套工具书写一个序,我也就不揣冒昧发表一点感言,权当尽一点义务吧。

我想,评价这套辞书,首先应该讲讲中央文献翻译部(前毛泽东著作翻译室),因为说清了中央文献翻译部,这套书的评价差不多也就不说自明了。

顾名思义,中央文献翻译部,其任务自然就是翻译中央文献了。

人所共知,每年 3 月,当举世瞩目的全国人民代表大会和全国政治协商会议在庄严雄伟的人民大会堂隆重开幕,数千名代表或委员怀着无比激动的心情全神贯注地聆听国家

领导人作报告,亿万国民通过电视看着实况转播的时候,这些报告的内容也同时驾着电波,通过荧屏、广播,用英文、法文、俄文、西班牙文和日文等文种传播到世界五大洲。来华采访的各国新闻记者和有幸与会的驻华使节,更是近水楼台先得月,在大会堂现场就拿到了文件的外文稿。也就是说,通过这些外文稿,世界各国人民和我国人民一起同时了解我国两会的开幕盛况。

中国共产党代表大会的情况同样如此,只不过是前者每年一次,后者每五年一次罢了。

这些外文稿的译者就是中央文献翻译部。

当然,党和国家对外发布的其他许多重要文件也是他们翻译的。

这个部的另一项主要任务是把党和国家领导人的著作翻译成各种文字出版。自1961年成立以来,他们已翻译了《毛泽东选集》、《刘少奇选集》、《周恩来选集》、《朱德选集》、《陈云文选》和《邓小平文选》的英、法、俄、西、日五种外文本,以及《江泽民文稿》的俄文本和《毛泽东传》的日文本。

按照权威翻译家的说法,中央文献翻译部作为中央专门的中译外常设机构,不管是在中央文献的翻译方面,还是在党和国家领导人经典著作的翻译方面,都代表着我国中译外的最高水平,而他们编纂的这套辞书,恰恰主要就是取材于他们自己几十年来字斟句酌、呕心沥血翻译的经典著作和文献。当年他们编纂这套工具书的初衷,或曰宗旨,就是“整理总结自己的翻译成果,更好地为中央服务;为社会做一点贡献,与译界同仁共勉”。以我之浅见,就这套辞书选词的精确

和丰富而论,他们不仅完满地实现了自己的初衷,而且可说超额完成了任务,因为他们不仅荟萃了自己翻译成果的全部精华,而且还通过查阅原文报章杂志和上网等手段,吸纳了大量的我国改革开放以来出现的政治、经济、文化、法律、商贸诸领域的新词汇;对于我国加入世贸组织后经常出现在我们经济生活和贸易往来中的热门词汇和专有名词更是给予了充分的重视。所以说,这套书的收词可谓既经典,又新颖。

如此看来,这套辞书的内容本身就具有莫大的权威性和高度的可信性。因为经典著作和中央文献的翻译是最严肃认真的。所谓最严肃认真,就是不允许出任何差错,哪怕是最微小的差错。因为译界早就有一种说法:谁若是挑出《毛泽东选集》(当然也包括其他经典著作)的译文错误可以受奖;而至今对此说法未见异议。会议文件的翻译虽然由于任务重,时间短,达不到经典著作翻译的那种高度的信达雅,但就同类译文来讲,也是名副其实的一流水平,因为参加会议文件翻译的,除了中央文献翻译部的干部之外,还有来自外交部、中联部、新华社、广电总局、外文局等兄弟单位的一批高级外文专家。

这套辞书选词的权威性和可信性还取决于另一个因素:中央文献翻译部的良好译风。所谓中央文献翻译部的良好译风,也就是自1961年翻译《毛泽东选集》以来一贯的译风:高度的政治责任和一丝不苟的治学态度。许多译界人士都知道,当年《毛泽东选集》的翻译工作程序大致是:初译、改稿、核稿、小组讨论初定稿、外国专家通读改稿进行文字润色、中国定稿员和外国专家讨论解决问题、统一、集体讨论定

稿、定稿员通读、解决疑难问题、最后定稿、打字、校对,总共计 10 多道工序。

而这套汉外辞书的工作程序虽然与《毛泽东选集》的翻译不尽相同,但在工作上花费的气力却是相同的,亦即对待工作的严肃认真的态度是相同的。试以《汉西实用经贸词典》的工作程序为例:1998 年 6 月开始酝酿准备;同年 10 月选定中文词汇;1999 年开始由外国专家参考英文将没有现成译文的中文词汇译成西班牙文;对照审核中文词条和译文;与外国专家讨论解决审核中发现的问题;主编通读全文并与专家解决有关问题;全处再次分头审核译文并与专家解决问题;主编再次通读全文并与专家解决问题;制版发排;校对清样并解决技术问题;外国专家最后通读;定稿员与专家解决专家提出的问题;2003 年 10 月完成最后定稿。同样是 10 多道工序。我想,其他语种的编纂程序也大致如此。大家也可谓殊途同归:勤勤恳恳工作数载,共同换来丰硕成果。

最后我要说,我之所以写这个小序,一是表示我对中央文献翻译部我的几十年如一日默默奉献在翻译战线上为中央服务的同事们的尊敬,二是因为我深信他们编纂的这套汉外辞书是一套高质量的外文工具书,是目前我国翻译界非常需要的工具书,因此,是对我国翻译事业的一种贡献。

尹承东

2004 年 5 月 8 日



## 前 言

在经济全球化、文化多元化的今天,汉语和英语是世界范围内传播信息最主要的载体。为了向世界介绍中国,让世界了解中国,汉译英是不可替代的媒介。因此,适用的汉译英工具书弥足珍贵。

改革开放以来,中共中央编译局中央文献翻译部英文处有幸参加了《邓小平文选》、历次中国共产党代表大会和全国人民代表大会重要文件以及其他文献的汉译英工作,积累了大量词汇。同时,我们又将建国以来翻译实践中积累的浩瀚词语加以筛选和审订。这两大部分的词语涉及政治、财经、法律、外交、军事、科技、文化、教育、环保等诸多领域。许多汉语词语在不同场合有不同译法,尽可能一并收集。我们的译文得益于英美专家的修饰润色,这本工具书也凝结了他们的智慧。

本着资源共享的原则,我们编纂了这本《汉英政治经济词汇新编》,奉献给广大翻译工作者以及千千万万学习和使用英语的人们。

本书的词条以汉语拼音排列为序。

限于水平,不完善之处在所难免,恳请读者不吝指正。

编者  
2004年7月

# 目 录

总序 .....	1
前言 .....	1
A - Z .....	1-467

## A

阿斗 blockhead / fool

埃菲尔铁塔 Eiffel Tower

挨打 take a beating / be trounced and beaten / be battered /  
bring punishment upon oneself / be pushed around

爱厂如家 love one's factory as one's family

爱岗敬业、诚实守信 love one's work and be devoted to it, be  
honest and keep one's word

爱国民主党派 patriotic democratic parties

爱国守法、明礼诚信、团结友善、勤俭自强、敬业奉献 patriotism  
and observance of law; courtesy and honesty; solidarity and  
friendship; diligence, frugality and self-improvement; and devo-  
tion and contribution

爱国统一战线 patriotic united front

爱国卫生委员会 Patriotic Public Health Committee

爱国卫生月 Patriotic Health Month

爱国卫生运动 patriotic health and sanitation campaign

爱国一家, 爱国不分先后 All patriots belong to one big family,  
whether they rally to the common cause early or late.

“爱国者”导弹 Patriot missile

爱国主义教育基地 site for patriotic education / site rich in patri-  
otic significance

爱国宗教团体 patriotic religious organizations

爱好和平自由的国家 peace-loving and freedom-loving country

爱护干部 show concern for cadres

爱护公物 take good care of public property

爱护劳动力 make wise use of manpower / utilize human resources  
wisely

爱立信 Ericsson

爱丽舍宫 Elysee Palace

爱面子 be concerned with face-saving

爱心工程 Loving Care Project

爱婴医院 baby friendly hospital

爱憎分明 be clear about what to love and what to hate

爱祖国、爱人民、爱劳动、爱科学、爱社会主义 love our mother-  
land, our people, work, science and socialism

艾滋病病毒 HIV (human immunodeficiency virus)

安定的国内环境 stable domestic environment

安定团结的政治局面 political stability and unity

安定团结、生动活泼的政治局面 political situation characterized  
by stability, unity and liveliness

安分守己 abide by the law and behave oneself

安居工程 Affordable Housing Project (housing project for low-in-  
come urban residents)

安居乐业 enjoy a happy, secure life / live and work in peace and  
contentment

安乐死 euthanasia

安乐窝 cosy nest

安民告示 notice to reassure the public

安全标志 safety symbol / safety sign

安全标准 safety standard

安全带 safety belt / seat belt

安全第一、预防为主的方针 policy of safety first with emphasis  
on preventing accidents

安全管理制度 safety management system

- 安全使用期 safe period for use
- 安全型烟 low-tar cigarette
- 安全责任制 safety responsibility system
- 安慰奖 consolation prize
- 安心搞建设 concentrate on construction
- 安于当外行 be content to remain a layman
- 安于现状 be content with the status quo / be content with things as they are
- 鞍钢宪法 Constitution of Anshan Iron and Steel Complex
- 按保护价敞开收购农民余粮 purchase surplus grain from farmers without limit at protective prices
- 按比例发展 proportionate development
- 按党的指示办事 act in the spirit of the Party's directives
- 按分计奖 base bonus on work points
- 按件计酬 calculate pay on a piecework basis
- 按揭贷款 mortgage loan
- 按总产值计算的工业全员劳动率 productivity of the entire workforce in industrial enterprise, calculated on the basis of net output value
- 按开市价盘 at the opening
- 按可比价格计算 calculated at comparable prices
- 按可比口径计算 calculated in comparable terms
- 按劳分配的原则 principle of distribution to each according to his work
- 按劳分配为主、多种分配方式并存的制度 system under which distribution according to work is dominant and a variety of modes of distribution coexist
- 按劳分配为主体的多种分配方式 diversified distribution system with distribution based on work as the main form

- 按老框框办事 act according to fixed patterns
- 按年分期付款 yearly installments
- 按票面价值 at par
- 按市价兑换 conversion at market prices
- 按市价盘 at the market
- 按收市价盘 at the close
- 按照国际惯例办事 act in accordance with international practices
- 按照客观规律和科学规律办事 act in compliance with objective and scientific laws
- 按照客观经济规律办事 act in accordance with objective economic laws
- 按照事物本来面貌 take things as they really are
- 按照依法、自愿、有偿的原则进行土地承包经营权流转 transfer the contractual right of land according to law and on a voluntary and compensatory basis
- 按质论价 price products according to quality
- 案犯 the accused / offender
- 案件不受理 dismissal of a legal case / nonacceptance of a legal case
- 案件当事人 party to a case / party to a lawsuit
- 案情 details of a case / facts of a case
- 暗补 implicit subsidies
- 暗箱操作 under-the-counter activities
- 暗中破坏 covert sabotage
- 奥斯卡金像奖 Oscar (Academy Award)
- 奥运村 Olympic Village
- 澳门特别行政区 Macao Special Administrative Region (MSAR)
- 澳门特别行政区基本法 Basic Law of the Macao Special Administrative Region

## B

八个坚持、八个反对 eight do's and eight don'ts (1. Emancipate the mind and seek truth from facts; do not keep doing things the old way. 2. Combine theory with practice; do not copy mechanically or worship books. 3. Keep close ties with the people; do not be formal or bureaucratic. 4. Adhere to the principle of democratic centralism; do not act arbitrarily or be feeble and lax. 5. Abide by Party discipline; do not pursue liberalism. 6. Be honest and upright; do not abuse power for personal gains. 7. Work hard; do not be hedonistic. 8. Appoint people on their merits; do not practice favoritism in personnel placement. )

八国联军 eight-power allied forces

八廓街(八角街) Barkhor Bazaar

八字方针 policy of readjustment, restructuring, consolidation and improvement

巴勒斯坦解放组织 Palestine Liberation Organization (PLO)

巴黎圣母院 Notre-Dame de Paris

巴士底狱 the Bastille

拔尖人才 the brightest people/ the best and the brightest

拔苗助长 try to make rice shoots grow faster by pulling them up

把党和国家的利益放在第一位 place the interests of the Party and state above everything else

把底摸熟了 know one for what one is worth

把各方面的积极性引导好、保护好、发挥好 guide, protect and tap the initiative of all sectors of society properly

把关 make final check

把国内的事办好 manage domestic affairs well

把好政治标准关 strictly insist on the political criteria

把坚定正确的政治方向放在首位 give top priority to a firm and correct political orientation

把教育办好 do well in education

把经济搞活 invigorate the economy / stimulate the economy

把经济搞上去 develop the economy / push the economy ahead

把科学成果转化为生产力 transform scientific research results into productive forces

把马克思主义的普遍真理同我国的具体实际结合起来 integrate the universal truth of Marxism with the concrete realities of China

把企业推向市场 encourage enterprises to compete in the market

把全部经济工作转到以提高经济效益为中心的轨道上来 shift the focus of all economic work to the improvement of economic results

把全党工作的重心转到实现四个现代化上来 shift the focus of all Party work to the four modernizations

把社会效益放在首位 give prime consideration to social effects

把水搅混 create confusion / muddy the waters

把思想政治工作放在重要地位上 give ideological and political work an important place

把问题摆到桌面上 place the problem on the table for discussion

把问题弄清楚 get clear on the problems involved

把握时代特点 understand the characteristics of the times

把握有利时机 seize the opportune moment

把依法治国和以德治国结合起来 govern the country by combining the rule of law and the rule of virtue

把已经确定的方针政策措施落到实处 get the set principles,



- policies and measures implemented
- 罢官** depose / dismiss from office
- 罢免** recall (remove) from office
- 霸道** be domineering / be tyrannical
- 霸权主义** hegemonism
- 白费力气** waste effort on / go on a wild goose chase / be in vain /  
beat the air
- 白领工人** white-collar worker
- 白色公害** plastic pollution
- 白色恐怖** White terror
- 白手起家** do something from scratch / build up one's strength  
through hard work / develop something from practically nothing
- 白昼流星** daylight meteor
- 百废具兴** do all that has been left undone
- 百分点** percentage point
- 百花奖** Hundred Flowers Award
- 百花齐放, 百家争鸣** let a hundred flowers blossom and a hundred  
schools of thought contend
- 百花齐放, 推陈出新** let a hundred flowers blossom and weed  
through the old to bring forth the new
- 百年大计** fundamental task crucial for generations to come / pro-  
ject of long-term significance
- 百年大计, 教育为本** Education is of fundamental importance to  
the fulfillment of our great long-range mission.
- 百年一遇的洪水** once-in-a-century flood
- 百事可乐** Pepsi Cola / Pepsi
- 百问不烦** be ever ready to answer questions
- 百武彗星** comet Hyakutake
- 百业待举** Thousands of things remain to be done. / Much remains